

# ORALIDAD Y ESCRITURALIDAD EN LA CARACTERIZACIÓN LINGÜÍSTICA DE LAS LENGUAS ROMANCES. INTRODUCCIÓN<sup>1</sup>

SANTIAGO DEL REY QUESADA  
*Universidad de Sevilla*  
sdelrey@us.es  
ORCID: 0000-0001-9871-4498

En el marco de la lingüística de variedades de filiación coseriana, el modelo del *continuum* entre oralidad y escrituralidad conceptual propuesto por los lingüistas alemanes Peter Koch y Wulf Oesterreicher por primera vez en 1985 (Koch y Oesterreicher 1985) ha gozado de gran aceptación en el ámbito de la romanística europea y latinoamericana (*cf.* López Serena 2023), especialmente entre los estudiosos que se dedican a la lingüística histórica, pero cada vez más también entre aquellos que analizan la lengua oral actual desde una perspectiva pragmalingüística. El modelo, que se inspira en las propuestas de Söll (1985 [1974]), insiste en la necesidad de superar la tradicional dicotomía entre lo hablado y lo escrito desde un punto de vista medial para conseguir una visión conceptual de tal oposición, en el sentido de que las diferencias entre la oralidad y la escrituralidad (o entre la inmediatez y la distancia comunicativas, según la propia terminología de los autores, *cf.* Koch y Oesterreicher 2007 [1990]) no pueden considerarse dicotómicas, sino graduales entre dos polos: el de la máxima inmediatez y el de la máxima distancia comunicativas. De acuerdo con los autores, el espacio variacional de cualquier lengua histórica no está determinado solamente por las dimensiones diasistemáticas que describió Coseriu (1988 [1957], 1980), sino que además de los tipos de variación diatópica, diastrática y diafásica comprendería una cuarta dimensión de variación que, de hecho, resulta la verdaderamente central, en tanto que acoge las realidades lingüísticas fruto de condiciones comunicativas y estrategias de verbalización que tienen un carácter universal (*cf.* López Serena 2007, 2011).

Aunque la propuesta de los autores ha suscitado controversia sobre todo en lo que respecta a la distinción entre la variación conceptual y a la variación de tipo diafásico (*cf.* Dufter y Stark 2003, Selig 2011), la concepción gradual de la dimensión hablado/escrito se ha revelado fundamental para el análisis de los textos, especialmente de los escritos en épocas para las que las dimensiones de variación no son perceptibles sino a través de la palabra escrita. En este sentido, en las últimas décadas se han multiplicado los estudios centrados en la

---

<sup>1</sup> Este trabajo forma parte del proyecto «Hacia una diacronía de la oralidad/escrituralidad: variación conceptual, traducción y tradicionalidad discursiva en el español y otras lenguas románicas (DiacOralEs)» (PID2021-123763NA-I00) financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/ y por FEDER Una manera de hacer Europa.

investigación de lo oral (concepcional) en lo escrito (medial), a partir de dos tipos de fuentes de datos (*cf.* Del Rey 2019). Por un lado, los documentos que, bien por la naturaleza sociolingüística del emisor, bien por la naturaleza discursiva del texto, incorporan o parecen incorporar rasgos auténticos asociados a la inmediatez comunicativa (cartas particulares, actas inquisitoriales, documentos jurídico-administrativos de diversa índole, etc.). Por otro lado, los que estudian obras literarias pertenecientes a géneros (diálogo, teatro, novela, etc.) en los que se produce una mimesis de la oralidad con diferencias en virtud de la época, la corriente estilística vigente, las tradiciones discursivas implicadas (*cf.* Kabatek 2018 [2005]) y la personalidad del autor. Los trabajos que se recogen en este número monográfico dan buena cuenta del aprovechamiento del marco teórico-metodológico aquí esbozado para el análisis de documentos que se circunscriben a alguna de estas dos vertientes: así, las contribuciones de Fernández Alcaide y Julián Mariscal se centran en corpus epistolares para la determinación de ciertas características discursivo-tradicionales presentes en ellos, mientras que las de Viémon, Alonso de la Torre, López Serena y Uceda, y Villegas-Portero toman como punto de partida diálogos literarios a partir de los cuales se establecen características de la oralidad que contribuyen a la construcción de la verosimilitud conversacional en este tipo de textos, a la vez que se establecen otras que acentúan el carácter retórico y elaborado de la literatura de creación.

Por lo demás, el modelo de Koch y Oesterreicher se ha adentrado en la descripción (pragma)lingüística del español y de otras lenguas romances más allá de su aplicación preferente en el ámbito de lo oral en lo escrito. Así, los conceptos de «inmediatez» y «distancia» comunicativas se pueden encontrar ya en numerosos análisis llevados a cabo en el ámbito la lingüística de corpus y/o de la lingüística descriptiva, como si de términos ya asentados en la lingüística contemporánea se tratase, a veces sin que ni siquiera se aluda al marco teórico de los romanistas alemanes en el que nacen. En una sociedad cada vez más alfabetizada e informatizada (*cf.*, a este respecto, la contribución de Steffen en este número), lo oral y lo escrito son nociones que han dejado de asociarse a la dimensión medial con la que paradigmáticamente se relacionaban hasta finales del siglo XX y que actualmente deben ser interpretadas en un plano multimodal que Koch y Oesterreicher no pudieron llegar a desarrollar pero cuyas ideas sobre la dimensión concepcional han contribuido a un mejor conocimiento de las dinámicas entre la inmediatez y la distancia comunicativas en las lenguas históricas, en el pasado y en el presente.

A pesar de su indudable valor científico, el interés que ha despertado la investigación de lo oral en lo escrito en la lingüística histórica (*cf.* Vian 1987; Bustos 1996, 2007; Eberenz y De la Torre 2003, etc.), sin duda auspiciado por la pujanza de las disciplinas pragmáticas y discursivistas y el giro —en términos saussurianos— de la *langue* a la *parole*, ha motivado, con relativa frecuencia, la marginalización de los textos concepcionalmente escritos o propios de la distancia comunicativa, en tanto que manifestaciones lingüísticas alejadas de la

lengua pretendidamente «real» que representarían los discursos orales u oralizados, aun cuando aquellas son parte inherente y, por lo tanto, igualmente «real» de las lenguas históricas sometidas a procesos de elaboración lingüística (en el sentido de Kloss 1978). En varios trabajos (cf. Del Rey 2011, 2019, 2020), he destacado la necesidad de no limitarse a las características exclusivas de la inmediatez cuando se trata de describir los textos pretendidamente orales, pues en las cartas, los diálogos, el teatro, etc., esto es, en géneros habitualmente analizados como fuente de rasgos orales, no solo se encuentran características propias de la inmediatez, sino también otras que son igualmente importantes para determinar el perfil concepcional de los textos (cf. Del Rey 2021a: 74, n. 106). De hecho, en la reelaboración teórica del modelo del espacio variacional histórico-idiomático que proponían Koch y Oesterreicher (2007 [1990]: 39) y que se presenta en Del Rey (2021b), se aboga por la delimitación de dos ámbitos, el de la inmediatez y el de la distancia, entendidos como supravarietades que integran elementos marcados diatópica, diastrática y/o diafásicamente a la izquierda y a la derecha del esquema, mientras que la parte central de ese espacio estaría ocupada por la variedad estándar que integraría las unidades no marcadas en una sincronía dada y que, como tales, pueden funcionar tanto en el ámbito de la inmediatez como en el ámbito de la distancia comunicativas (cf. figura 1).

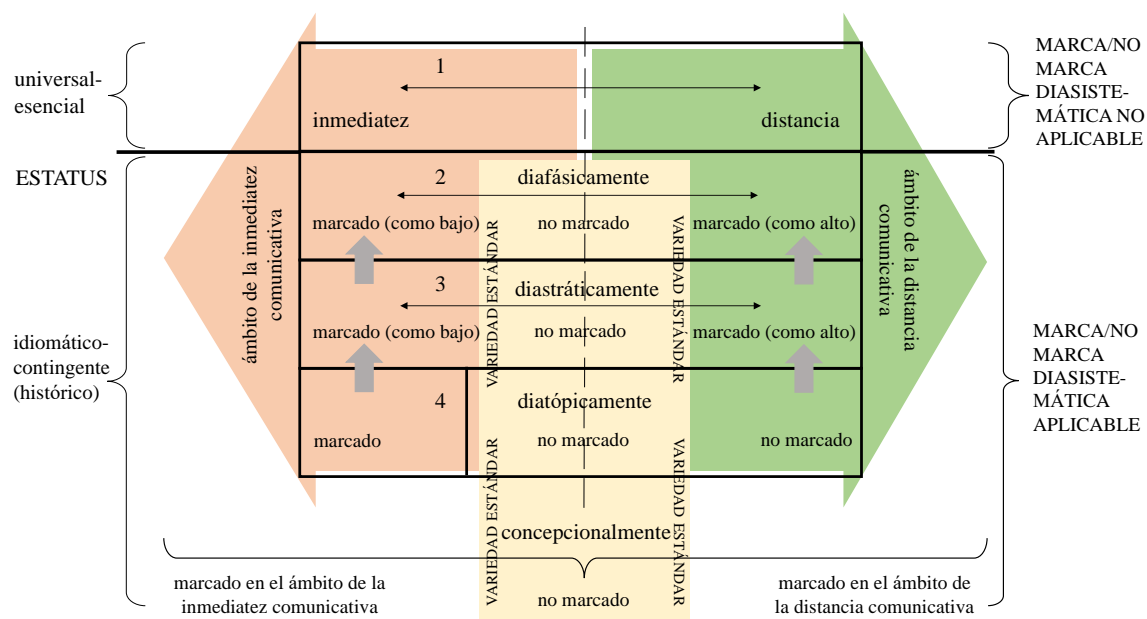


FIGURA 1. Remodelación del esquema del espacio variacional histórico-idiomático entre inmediatez y distancia comunicativas (apud Del Rey 2021b: 220).

La consideración del estatuto variacional de las unidades que componen un texto, entendido este como el lugar que ocupan dichas unidades en el espacio variacional de la lengua, es fundamental para trazar una diacronía de la oralidad/escrituralidad tal y como se concibe en el proyecto DiacOralEs («Hacia una diacronía de la oralidad/escrituralidad: variación concepcional, traducción y

tradicionalidad discursiva en el español y otras lenguas románicas» (PID2021-123763NA-I00) del que soy Investigador Principal y del que este número monográfico es un resultado clave. La interpretación de los marcadores del discurso (*cf.* los trabajos de López Serena/Uceda y de Hermoso Mellado-Damas en este monográfico), de las formas sintácticas que contribuyen a la parataxis y a la hipotaxis de las lenguas romances (incluidas las perífrasis verbales, *cf.* los trabajos de Del Rey y Greco, Méndez Orense, Fernández Alcaide, y Leal Abad) y de los patrones discursivos que tutelan los diferentes contextos de comunicación (*cf.* los trabajos de Leal Abad, y Steffen) resulta primordial a la hora de describir y explicar el espacio variacional de las lenguas y, consecuentemente, el cambio lingüístico. Todos los trabajos que conforman este número monográfico ponen en evidencia la necesidad de considerar las contingencias asociadas a la inmediatez y a la distancia comunicativas para entender los recursos lingüísticos y discursivos que afloran en los textos o que laten en las dinámicas del cambio entre diversas sincronías.

Debe insistirse, además, en que el modelo del *continuum* entre oralidad y escrituralidad nace en el seno de la romanística, una disciplina cada vez menos cultivada entre los lingüistas y filólogos en España pero que es necesario reivindicar como ámbito comparativo idóneo para comprender el funcionamiento de esta dimensión de carácter universal (*cf.* Koch y Oesterreicher 1985, 2007 [1990]), así como el comportamiento y la evolución de las tradiciones que conforman las reglas discursivas de una lengua (*cf.* Koch 1997), habida cuenta de que las tradiciones discursivas son realidades de carácter supraidiomático (*cf.* Coseriu 1992). No en vano, la obra más citada de los romanistas alemanes Koch y Oesterreicher (1990 [2007], 2011) se dedica, amén de a la reflexión teórica, a la determinación de las características de la inmediatez comunicativa en el francés, en el italiano y en el español. El proyecto DiacOralEs comparte con las propuestas de Koch y Oesterreicher su vocación romanística, esencial para explicar el cambio lingüístico no solo en épocas primitivas de los romances, de ahí que estas tres lenguas tengan cabida en los análisis presentados en los diferentes estudios que se ofrecen al lector con este número monográfico.

La distribución de los artículos sigue un criterio esencialmente cronológico: dado que la mayoría de ellos se basa en un corpus de análisis específico, se ha tenido en cuenta el siglo o los siglos contemplados en cada uno de ellos para fijar su lugar en el número monográfico. Por ello, la primera contribución es la que hemos preparado al alimón Paolo Greco y yo mismo, centrada en las traducciones de las *Heroidas* de Ovidio realizadas por Alfonso X (s. XIII) y por Filippo Ceffi (s. XIV). Mediante el análisis de las formas participiales que se encuentran en ellas en relación con las que aparecen en el texto latino, damos cuenta de la tendencia a la evitación del participio en el monarca castellano frente a la mayor predilección del autor italiano por la sintaxis basada en formas no personales del verbo, lo que habla de actitudes lingüísticas bien diferenciadas en los procesos de elaboración lingüística en uno y otro caso.

En segundo lugar, Marta Fernández Alcaide explora tres corpus diferentes que contienen textos epistolares de entre los siglos XV y XIX. Objetivo prioritario de su análisis es identificar oraciones completivas asindéticas que se han interpretado como un rasgo de tradicionalidad discursiva en el tipo de corpus que maneja. La autora aporta datos más concretos sobre el verbo *asegurar* con complemento directo oracional, tanto conjuncional como aconjuncional, e investiga los diferentes factores implicados en la elección de la variable, interesándose por los contextos discursivos en los que se ve favorecida la variante asindética. Igualmente, su estudio ofrece datos interesantes referidos a espacios variacionales distintos, a propósito de los cuales destaca las diferencias que se perciben en el uso de las completivas (a)conjuncionales en el español de América y en el español de España.

La contribución de Marc Viémon ofrece una reflexión sobre el grado de plasmación de la oralidad en un corpus de diálogos didácticos redactados en lengua francesa entre los siglos XVI y XIX. Estos diálogos se destinaban a la enseñanza del francés a un público hispanohablante y fueron muy populares desde la época renacentista. El autor se centra en las estrategias textuales e incluso en los modos dispositivos del diálogo en el formato impreso para intentar delimitar el modelo de lengua que los escritores quisieron representar en estas obras dialógicas; en este sentido, se fija en los rasgos del texto que cabe adscribir al ámbito de la inmediatez comunicativa y en otros que más bien lo alejan de él provocando un freno a la ilusión conversacional que proponen los diálogos literarios. El estudio del corpus le permite identificar una progresiva desdramatización de los diálogos que tiene repercusiones importantes en el perfil concepcional de las obras que configuran el género.

Textos de prosa económico-política escritos en el siglo XVIII son los que analiza María Méndez Orense en su contribución a este número monográfico. El foco de su análisis lo constituyen las perífrasis de modalidad *deber (de) + infinitivo*, *haber de + infinitivo*, *haber que + infinitivo* y *tener que + infinitivo*, perífrasis para las que aporta datos cuantitativos referidos a varios rasgos morfológicos de los verbos implicados (tiempo, modo, voz y aspecto) y que describe también cualitativamente de acuerdo con las funciones semánticas que es posible diferenciar en los diversos contextos de aparición y con las tendencias discursivo-tradicionales que motivan la selección de ciertas perífrasis en el corpus explotado. La búsqueda de estos índices de tradicionalidad relacionados con la función modalizadora que atañe a las perífrasis que considera la autora hace posible el discernimiento de estatutos variacionales diferenciados para cada una de dichas perífrasis.

Olga Julián Mariscal se decanta en su artículo por un estudio más diversificado en cuanto a las unidades sintácticas y discursivas que selecciona en un corpus, de nuevo, epistolar (s. XVIII) extraído del Archivo Histórico Provincial de Córdoba. En efecto, la autora considera estructuras subordinantes y conectores discursivos de diferente naturaleza, y pone en evidencia la preferencia

por las construcciones hipotácticas en los textos analizados. Dentro de estas, y como elemento discursivo-tradicional que también Fernández Alcaide señala en las cartas que conforman su corpus, Julián se refiere al progresivo descenso de la completiva asindética a medida que avanza el siglo XVIII. Además de este rasgo, la autora menciona otras tendencias en los mecanismos de conexión que pueden interpretarse como índice de tradicionalidad discursiva (*cómo* enunciativo, casos de elisión delnexo completivo, mantenimiento de elementos relacionales ya en desuso como *otrosí* o *interin*). Asimismo, postula como rasgos plausiblemente inmediatos en la época el empleo del artículo ante completivas con función de objeto, el queísmo, el tuteo, la hipérbole comparativa de carácter expresivo o la presencia de expresiones coloquiales que aparecen en las cartas estudiadas.

Aún con la mira puesta en el siglo XVIII, el análisis sintáctico-discursivo de *El Pelayo* y *El delincuente honrado* de Jovellanos, obras representativas, respectivamente, de la tragedia y de la comedia lacrimosa neoclásicas, es el cometido principal de la aportación de Francisco Alonso de la Torre Gutiérrez a este número monográfico. El autor se centra en el inicio de turno de las intervenciones de los personajes para dibujar el mapa de los mecanismos de cohesión que están al servicio de la construcción del diálogo en esta zona discursiva. Algunos de esos mecanismos se inscriben en la órbita de la distancia comunicativa (particularmente en *El Pelayo*) y algunos otros se identifican con rasgos no ajenos a las dinámicas de la inmediatez (sobre todo en *El delincuente honrado*) o de la oralidad elaborada (Del Rey 2019). El estudio de los conectores en el inicio de turno le permite al autor observar una preferencia en su corpus de la macrofunción cognitiva sobre la metadiscursiva, así como las preferencias sintácticas en Jovellanos posibilitan completar el panorama de las normas ejemplares vigentes en el siglo XVIII (de acuerdo con la descripción que propone Octavio de Toledo 2020) e identificar rasgos de la escritura elaborada en esta época.

La funcionalidad del corpus CORDIAM (*Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América*) de seleccionar los textos publicitarios entre los que conforman su base de datos es la que explota Elena Leal Abad para analizar los textos infopersuasivos en el español de América entre los siglos XVIII y XIX. La autora propone una tipología de anuncios en virtud del perfil concepcional y de la adecuación pragmática a los objetivos comunicativos que cabe distinguir en las muestras vertidas por el corpus. Se destaca, asimismo, la rentabilidad de este tipo de textos, poco explotados en la investigación histórica, para el estudio de los mecanismos alocutivos y de los actos de habla, estudio para el que es tarea primordial la contextualización del discurso y la identificación de los factores pragmáticos que determinan la relación entre emisor y receptor, entre ellos las relaciones de coste-beneficio, los vínculos interpersonales y los condicionantes sociolingüísticos y emocionales. Desde una perspectiva microsintáctica, el análisis de las características más sobresalientes del discurso publicitario de la época, como el empleo del futuro de subjuntivo o del gerundio adjetival, también

revela síntomas de tradicionalidad discursiva en los anuncios extraídos del corpus.

En la línea de los trabajos que reivindican el siglo XX como un nuevo espacio para la diacronía en la lingüística histórica (cf. Pons Bordería 2014), Araceli López Serena y María Uceda Leal consagran su investigación al análisis del marcador discursivo *bueno* en los contextos dialógicos de la trilogía *La lucha por la vida* de Pío Baroja (1904-1905), destacando la idoneidad de las manifestaciones literarias del español para el estudio de las (cor)relaciones entre oralidad y escrituralidad. El análisis, que parte de los numerosos estudios anteriores sobre este marcador discursivo, da como resultado la constatación de que en el proceso de gramaticalización de *bueno* se produce un salto del ámbito interaccional al metadiscursivo. En la descripción de dicho proceso defienden la consideración de los marcadores discursivos como miembros constituyentes de patrones discursivos o esquemas construccionales complejos y abogan por la superación de la concepción léxico-céntrica en el análisis de este tipo de unidades.

Otras dos obras de Pío Baroja, *Camino de perfección* y *El árbol de la ciencia*, conforman el corpus de investigación de Rosa María Villegas-Portero, cuyo propósito es el análisis de las figuras de sintaxis de que se sirve el autor vasco, a quien numerosos críticos de la época recriminaron su propensión a la naturalidad, en la construcción del diálogo de los personajes. La autora distingue diferentes funciones pragmáticas que habilitan una interpretación concepcional de las diversas figuras empleadas, algunas de ellas tendentes a la explicación, la intensificación y la atenuación y otras a la evocación de la producción simultánea y la planificación conversacional. El artículo destaca la contribución de Baroja a la textualización de la oralidad en el siglo XX, época en la que dicho mérito ha recaído casi sin excepciones en la novela de posguerra. A esta meta contribuyen, según Villegas-Portero, las tipologías secuenciales que cabe discriminar en los diálogos de las dos obras analizadas, que apuntan a una tradicionalidad discursiva adscribible en muchos casos al ámbito de la inmediatez comunicativa.

Adelaida Hermoso Mellado-Damas estudia en su contribución, desde una perspectiva contrastiva, las unidades de discurso *algo me dice que* y *quelque chose me dit que* para mostrar el fuerte vínculo que presentan las matrices o esquemas léxicos en la lengua con el fenómeno del cambio lingüístico y de la fijación, de acuerdo con los procesos de gramaticalización y lexicalización. Observa cómo el rasgo semántico-pragmático que se asocia con dichas unidades, fuertemente ancladas en la lengua hablada, pero también escrita, en los procedimientos de actitud y modalización que rigen el devenir comunicativo, concierne a la fuente de los contenidos enunciados, en el sentido de que expresan la distancia del hablante con respecto a la responsabilidad del origen de lo dicho. En su argumentación, la autora define el proceso de superposición de valores, el literal y el derivado o lexicalizado, como un fenómeno de variación lingüística a cámara lenta.

Cierra el número monográfico Joachim Steffen con un artículo que aborda la evolución y el impacto del ámbito digital sobre la dimensión concepcional, aspecto que nos lleva en nuestro recorrido cronológico a las manifestaciones contemporáneas del español en un aspecto crucial para el estudio de la variación lingüística, para la determinación de los efectos de la tradicionalidad discursiva en la lengua y para la reflexión sobre el marco teórico-metodológico común a todas las contribuciones de este número. Steffen explica cómo la comunicación digital se distingue medialmente de la distinción convencional entre el medio gráfico (visual) y el medio fónico para establecer las propiedades semióticas de los emojis y para caracterizar los textos digitales a partir de su uso híbrido y multimodal de la escritura. Las reflexiones que se ofrecen en este trabajo atañen al propio problema del cambio lingüístico, pues el autor defiende que la introducción de elementos digitales en el ciberlenguaje puede ser interpretado como un cambio lingüístico desde abajo (*cf.* Labov 1994), si bien este se limita a ciertas tradiciones discursivas y no al sistema de la lengua.

La variedad de enfoques para el análisis de la variación lingüística, la diversidad de los corpus, el amplio espectro cronológico que ofrecen conjuntamente los trabajos y la abundante aportación de ideas que se hace en las contribuciones de este monográfico para el mejor entendimiento de los modelos teórico-metodológicos presentados hacen del volumen, según creo, un valioso compendio de los resultados de investigación más recientes en el campo de la sintaxis histórica, del análisis histórico del discurso y de la lingüística de variedades de filiación coseriana. Como coordinador, quiero agradecer a todos los autores su generosa participación y, sobre todo, su compromiso con la calidad científica de los artículos que han preparado. Agradezco también a todos/as los/as evaluadores/as anónimos/as los valiosos comentarios y las atinadas críticas que han hecho a los manuscritos, pues han contribuido a mejorar el contenido y la forma de todos los trabajos aquí reunidos. Por último, deseo, igualmente, expresar mi agradecimiento a todo el equipo editorial del *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística* por haberme dado la oportunidad de coordinar este monográfico, especialmente a Mar Garachana Camarero por su ayuda constante en el proceso de organización, revisión y edición.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Bustos Tovar, José Jesús de (1996), «La imbricación de la oralidad en la escritura como técnica del discurso narrativo», en *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Kotschi, Thomas, Oesterreicher, Wulf y Zimmermann, Klaus (eds.), Frankfurt/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 359-374.
- Bustos Tovar, José Jesús de (2007), «La textualización del diálogo en textos españoles de principios del Renacimiento», *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, 10, 201-222.



- Coseriu, Eugenio (1988 [1957]), *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*, Madrid, Gredos.
- Coseriu, Eugenio (1980), «“Historische Sprache“ und “Dialekt“», en *Dialekt und Dialektologie. Ergebnisse des internationalen Symposions ‘Zur Theorie des Dialekts’*. Marburg/Lahn, 5.-10. September 1977, Göschel, Joachim, Ivic, Pavle y Kehr, Kurt (eds.), Wiesbaden, Steiner, pp. 106-122.
- Coseriu, Eugenio (1992), *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*, Madrid, Gredos.
- Del Rey Quesada, Santiago (2011), «La verosimilitud conversacional en los diálogos de Alfonso de Valdés», *Res Diachronicae*, 9, 7-32.
- Del Rey Quesada, Santiago (2019), «Variantes de la oralidad elaborada en la segunda mitad del siglo XIX: dos traducciones coetáneas de *Los cautivos* de Plauto», *Oralia*, 22(2), 283-326.
- Del Rey Quesada, Santiago (2020), «Hacia una diacronía de la oralidad: el inicio de turno y la inmediatez comunicativa en un corpus de traducciones de Plauto y Terencio (ss. XVI y XIX)», *Lexis*, 44(1), 41-74.
- Del Rey Quesada, Santiago (2021a), *Grupos léxicos paratácticos en la Edad Media romance. Caracterización lingüística, influencia latinizante y tradicionalidad discursiva*, Berlín et al., Peter Lang.
- Del Rey Quesada, Santiago (2021b), «Lo marcado y lo no marcado en la cadena de variedades: apuntes para una nueva propuesta», en *Was bleibt von kommunikativer Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte sprachlicher Variation*, Gruber, Theresa, Grübl, Klaus y Scharinger, Thomas (eds.), Tübinga, Narr, pp. 205-238.
- Dufter, Andreas y Stark, Elizabeth (2003), «La variété des variétés: combien de dimensions pour la description?», *Romanistisches Jahrbuch*, 53, 81-108.
- Eberenz, Rolf y De la Torre, Mariela (2003), *Conversaciones estrechamente vigiladas. Interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII*, Lausana/Zaragoza, Hispanica Helvetica/Pórtico.
- Kabatek, Johannes (2018 [2005]), «Tradiciones discursivas y cambio lingüística», en *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*, Bleortu, Cristina y Gerards, David Paul, Madrid/Frankfurt a. M., Iberoamericana/Vervuert, pp. 163-183.
- Kloss, Heinz (1978<sup>2</sup>), *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*, Düsseldorf, Schwann.
- Koch, Peter (1997), «Diskurstraditionen: zu ihrem sprachtheoretischen Status und ihrer Dynamik», en *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*, Frank, Barbara, Haye, Thomas y Tophinke, Doris (eds.), Tübinga, Narr, pp. 43-79.
- Koch, Peter y Oesterreicher, Wulf (1985), «Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte», *Romanistisches Jahrbuch*, 36, 15-43.
- Koch, Peter y Oesterreicher, Wulf (2007), *Lengua hablada en la Romania. Francés, italiano, español*, Madrid, Gredos (trad. de López Serena, Araceli, *Gesprochene*

- Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen, Niemeyer, 1990).
- Koch, Peter y Oesterreicher, Wulf (2011 [1990]), *Gesprochene Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch*, Berlín, De Gruyter.
- Labov, William (1994), *Principles of Linguistic Change. Volume 1: Internal Factors*, Oxford UK/Cambridge USA, Blackwell.
- López Serena, Araceli (2007), «La importancia de la cadena variacional en la superación de la concepción de la modalidad coloquial como registro heterogéneo», *Revista Española de Lingüística*, 37, 371-398.
- López Serena, Araceli (2011), «La doble determinación del nivel histórico en el saber expresivo. Hacia una nueva delimitación del concepto de “tradición discursiva”», *Romanistisches Jahrbuch*, 62, 59-97.
- López Serena, Araceli (2023), «International diffusion of the discourse traditions model», en *Manual of Discourse Traditions in Romance*, Winter-Froemel, Esme y Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S. (eds.), Berlín, De Gruyter, pp. 183-207.
- Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S. (2020), «La lengua en la corte de Carlos IV. Rasgos morfosintácticos de la novela culta en los albores del siglo XIX», en *Tradiciones discursivas y tradiciones idiomáticas en la historia del español moderno*, López Serena, Araceli, Del Rey Quesada, Santiago y Carmona Yanes, Elena (eds.), Berlín, Peter Lang, pp. 52-134.
- Pons Bordería, Salvador (2014), «El siglo XX como diacronía: intuición y comprobación en el caso de *o sea*», *Rilce*, 30(3), 985-1016.
- Selig, Maria (2011), «Konzeptionelle und/oder diaphasische Variation?», en *Rahmen des Sprechens: Beiträge zu Valenztheorie, Varietätenlinguistik, Kreolistik, Kognitiver und Historischer Semantik. Peter Koch zum 60. Geburtstag*, Dessì-Schmid, Sarah et al. (eds.), Tübingen, Narr, pp. 111-126.
- Söll, Ludwig (1985 [1974]), *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*, Berlín, Schmidt.
- Vian Herrero, Ana (1987), «La mimesis conversacional en el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés», *Criticón*, 40, 45-79.



© Santiago Del Rey Quesada, 2024.

Llevat que s'hi indiqui el contrari, els continguts d'aquesta revista estan subjectes a la [licència de Creative Commons: Reconeixement 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).